Sommario

[Lingua russa III (Lingua e cmunicazione professionale)](#_Toc77671310)

[Prof. Anna Bonola 1](#_Toc77671311)

[Esercitazioni di lingua russa (3° triennalisti)](#_Toc77671312)

[Dott. Elisa Cadorin; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Claudio Macagno; Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva; Dott. Elizaveta Trigubovich 4](#_Toc77671313)

**Lingua russa III (Lingua e cmunicazione professionale)**

Prof. Anna Bonola

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è far conoscere le principali nozioni lessicologiche e descrivere il sistema lessicale della lingua russa. Inoltre verranno presentati gli strumenti lessicografici esistenti (soprattutto su supporto informatico) e gli studenti si eserciteranno al loro uso. La capacità di utilizzare correttamente gli strumenti lessicografici è infatti essenziale per l'attività professionale nei diversi ambiti in cui un laureato in lingue è chiamato a gestire la comunicazione in lingua russa e, in particolare, la traduzione.

Al termine del corso lo studente dimostrerà conoscenza operativa riguardo all’uso del corpus Nazionale della lingua russa e dei principali strumenti lessicografici tradizionali e on line.

Inoltre, gli studenti saranno in grado di comprendere una lezione in lingua russa su temi specialistici attinenti all’ambito linguistico teorico, avranno sviluppato la conoscenza della terminologia specifica e la capacità di comprendere una comunicazione orale di stile accademico in lingua russa.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Si descriverà il sistema lessicale russo, in particolare i tipi di significato e i processi di formazione lessicale. Inoltre verranno illustrati alcuni strumenti lessicografici: dizionari monolingui, bilingui, speciali e corpus nazionale della lingua russa, il cui uso gli studenti apprenderanno tramite esercitazioni. Particolare attenzione sarà data alle varietà terminologiche e alle tipologie testuali settoriali, che verranno approfondite con attività autonoma tramite la piattaforma REVITA (*https://revita.cs.helsinki.fi/login*). L’attività sarà monitorata regolarmente.

Le lezioni saranno tenute in lingua russa.

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

A. Bonola-M.C. Gatti (a cura di), *Cultura e ideologia nei vocabolari. Lessicografia russa e italiana a confronto,* EDUCatt, Milano, 2016, pp. 17-50; ISBN: 978-88-9335-026-6 (può essere acquistato da EDUCatt; saranno da preparare solo i saggi di Bonola, Gatti, Gherbezza, Marello-Masla).

Gli altri materiali bibliografici verranno pubblicati in *Blackboard* nella cartella “materiali” del corso. Gli studenti sono pertanto pregati di informarsi tramite *Blackboard* e la pagina web (PPD) del docente nel sito UC.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà in modalità blended, ossia mediante lezioni teoriche in aula (in lingua russa e italiana, come indicato nel programma) ed esercitazioni pratiche sia in aula sia a distanza.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Il programma viene valutato con l’esecuzione di alcune consegne, svolte a casa mediante i vocabolari monolingui disponibili on line (*www.dic.academic.ru*), il corpus Nazionale della lingua russa (*www.ruscorpora.ru*), e con esame finale in lingua russa e italiana

L’esame finale comprende:

- un test in cui gli studenti dimostreranno di conoscere e saper applicare alla lingua russa le categorie lessico-semantiche illustrate (sinonimia, conversività ecc.) e di comprendere le voci lessicali di alcuni vocabolari monolingui russi, ricavando da essi informazioni sui tipi di significato del lessema (denotativo, rappresentativo, connotativo ecc.). Questa parte dell'esame costituisce il 50% del voto complessivo del secondo semestre.

- domande in lingua russa, a cui lo studente dovrà rispondere ugualmente in russo, volte ad accertare la conoscenza dei contenuti teorici del corso secondo i criteri della pertinenza, logicità del contenuto e della correttezza dell'espressione (correttezza morfosintattica, proprietà lessicale del discorso in lingua russa). Questa parte dell'esame costituisce il 30% del voto complessivo del secondo semestre.

- Seguiranno alcune domande in italiano sul volume indicato qui in bibliografia (20% del voto complessivo del secondo semestre).

- L’attività autonoma su REVITA sarà valutata con l’aggiunta di 1 punto sul voto finale, se le statistiche della piattaforma attesteranno un livello di progressione delle competenze linguistiche che raggiunga la soglia B2, o superiore.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Lo studente dovrà possedere una competenza della lingua russa assimilabile al livello B1 del quadro di riferimento TRKI, o superiore, e conoscere le nozioni impartite nel corso di Linguistica Generale del primo anno.

Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.

*Orario e luogo di ricevimento*

Il Prof. Anna Bonola riceve gli studenti come da avviso affisso all’albo presso il Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere (via Necchi 9, III piano) e come indicato nella pagina web del docente (PPD).

# Esercitazioni di lingua russa (3° triennalisti)

## Dott. Elisa Cadorin; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Claudio Macagno; Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva; Dott. Elizaveta Trigubovich

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è l’acquisizione di una solida competenza linguistica del russo scritto e orale a livello avanzato.

Il corso è suddiviso in due parti:

*Grammatica e traduzione in italiano* *(Dott. Elisa Cadorin, Dott. Elena Freda Piredda, Dott. Claudio Macagno)*

– Presentazione di argomenti grammaticali e uso di costruzioni sintattiche per la traduzione dal russo all’italiano.

– Analisi strutturale e lessicale di testi di economia, politica e cultura, riguardanti la Russia.

– Utilizzo dei dizionari per la traduzione dal russo all’italiano.

– Esercitazioni di traduzione orale e scritta verso l’italiano.

*Traduzione orale e scritta in russo; comunicazione orale (Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva; Dott. Elizaveta Trigubovich)*

– Esercitazioni su argomenti grammaticali.

– Esercitazione scritta di traduzione dall’italiano in russo di testi di economia, politica e cultura.

– Utilizzo dei dizionari per la traduzione dal russo all’italiano.

– Esercizi di riassunto scritto di un testo russo di 200 parole circa letto dal docente (изложение).

– Esercitazioni di traduzione orale verso il russo, comprensione di testi orali e ampliamento del lessico.

Al termine dell’insegnamento, lo studente sarà in grado di:

– Comprendere il senso di testi scritti originali (non adattati) in lingua russa su temi politici, economici, culturali.

– Tradurre per iscritto, da e verso il russo, con l’ausilio del dizionario, testi relativi ai temi trattati.

– Produrre in russo riassunti di testi sia scritti sia orali.

– Comprendere testi orali relativi ai temi trattati

– Tradurre oralmente, da e verso il russo, brevi testi relativi ai temi trattati.

– Esprimersi in lingua russa e interagire con spontaneità sui temi affrontati in classe, partecipando attivamente a una discussione.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

I. Grammatica

1. *Espressione del tempo*

1.1 Espressione del tempo per mezzo di preposizioni.

1.2 Uso di espressioni di tempo astratte.

1.3 Espressione della data.

1.4 Espressione dell’ora.

2. *Numerali*

2.1 Uso e declinazione di tutti i numerali cardinali.

2.2 Uso e declinazione di numerali ordinali

2.3 Accordo tra sostantivi e aggettivi con i numerali 2, 3, 4.

2.4 Uso dei collettivi.

2.5 Uso e declinazione di оба.

2.6 Utilizzo di год o лет a seconda del caso (зданию более трёх лет).

3. *Nomi e toponimi russi e stranieri*

3.1 Declinazioni e uso dei nomi e toponimi russi e stranieri.

3.2 Uso di aggettivi possessivi con i suffissi –ин (мамин), -ов (Берингов).

4. *Pronomi*

4.1 Uso dei pronomi riflessivi e determinativi сам, себя, самый.

4.2 Uso dei pronomi per paragonare gli oggetti тот же самый, такой же, этот же.

5. *Il verbo*

5.1 Approfondimento dell’uso dei verbi riflessivi. Tipi e reggenze.

5.2 Verbi di moto con prefissi e tipologia dei prefissi.

6. *Participi*

6.1 Approfondimento dell’uso dei participi attivi e passivi presenti e passati.

6.2 L’alternanza consonantica nei participi passivi (купить - куплен).

6.3 Uso di participi passivi brevi (сделан, найден).

6.4 Uso e traduzione dei costrutti participiali.

7. *Gerundio*

7.1 Approfondimento dell’uso del gerundio.

II. Lessico (*difficoltà lessicali)*

1.1 Alcune difficoltà nell’uso del lessico.

1.2 Uso dei suffissi nei sostantivi e formazione dei sostantivi deverbali (чтение, общество, громкость ecc.).

Famiglie verbali

Reggenza verbale

III. Sintassi

1.1 Proposizioni temporali: espressione dell’anteriorità, posteriorità, contemporaneità.

1.2 Proposizioni causali.

1.3 Proposizioni concessive.

1.4 Uso delle forme где бы ни, как бы ни ecc.

1.5 Utilizzo dei pronomi то, что / тот, кто.

***BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)***

I materiali del corso saranno pubblicati nella piattaforma Blackboard.

Testi consigliati

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja-E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di Teoria*, Hoepli, Milano, 2018. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/julia-dobrovolskaja-claudia-cevese-emilia-magnanini/grammatica-russa-manuale-di-teoria-9788820385439-553013.html)

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milano, 2004. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/cevese-claudia-dobrovolskaja-julia/sintassi-russa-9788820333898-169149.html)

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2019. *Seconda edizione.* [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/natalia-nikitina/corso-di-russo-livelli-b1-con-soluzioni-9788820388461-559576.html)

N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2016. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/natalia-nikitina/eserciziario-di-russo-con-soluzioni-livelli-b1-del-quadro-comune-europeo-di-riferimento-per-le-lingue-9788820398705-688418.html)

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni ed esercitazioni pratiche. Strumento indispensabile per l’attività autonoma (compiti, esercitazioni ecc.) degli studenti è la piattaforma Blackbord in cui, durante l’anno, verranno caricati non solo i materiali del corso ma anche esercizi e materiali aggiuntivi.

Inoltre, nell’ambito dell’innovazione didattica in direzione del blended learning, mediante la piattaforma online aperta REVITA (https://revita.cs.helsinki.fi) verrà svolta in modo continuato un’attività su testi russi autentici (anche di specialità) per migliorare le capacità di scrittura e ascolto della lingua russa, nonché poenziare il lessico. Questa attività verrà monitorata dallo studente stesso mediante gli strumenti di autovalutazione della piattaforma.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esercitazione di lingua prevede una valutazione con esami finali di lingua scritta e orale. Le prove finali, uguali per tutti i profili, si suddividono in:

*Prova scritta*

– Test lessico-grammaticale.

– Resoconto di un testo in russo letto dall’insegnante (изложение) di 200 parole.

– Traduzione dall’italiano verso russo di un testo di attualità di circa 140 parole.

– Traduzione dal russo verso l’italiano di un testo di attualità di circa 140 parole.

È ammesso l’uso del vocabolario bilingue e monolingue solo per la traduzione. La durata della prova è di circa quattro ore.

Le varie parti della prova scritta contribuiscono in percentuali diverse al voto finale: la traduzione dall'italiano al russo e il test contribuiscono per il 30% ciascuna. Le restanti prove contribuiscono per il 20% ciascuna.

Il punteggio massimo finale, dato dalla media delle quattro prove, è di 30/30.

*Prova orale*

Per l’esame orale lo studente deve essere in grado di tradurre e rispondere alle domande dell’insegnante sulle letture preparate a casa (circa 100 pagine in lingua originale) che verranno indicate dal docente del corso all’inizio dell’anno. Inoltre, in sede d’esame il docente, oltre a verificare la conoscenza dei materiali preparati, proporrà sia un testo in lingua russa da tradurre oralmente, sia un tema di conversazione.

Concorrono alla valutazione della prova orale la padronanza lessicale (25% del voto finale), la correttezza grammaticale (25% del voto finale), di pronuncia e accentuazione (25% del voto finale), l’esposizione del contenuto e l’interazione comunicativa (25% del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Gli studenti verranno divisi in gruppi in base livello di competenza della lingua; si prega pertanto di consultare con attenzione l’orario.

Lo studente dovrà possedere una buona conoscenza della lingua russa scritta e parlata a livello intermedio. La partecipazione attiva ai corsi e il lavoro individuale autonomo vengono verificati regolarmente nel corso dell’anno.

Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.

*Orario e luogo di ricevimento*

I docenti ricevono gli studenti dopo le lezioni o previo appuntamento per e-mail.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)